

134. THE ORIGIN OF THE ESOWISTA

Dictated by Tom Sayachapis, Nov. 9, 1913; notebook XII:1-4; 108/ f3 (6)

This origin legend is very similar to that of the Tsishaath (see text 127), but the woman is created second in this one.

- 134.1 ʔuusiikʰatma ʔuhʔat hinaayitʔi hawit .
 ʔusiikʰ -ʔat -maʰ ʔuhʔat hinaayit hawit
 make PASS 3.IND by Sky Chief
 he was make by Sky Chief
 (The first person) was made by the Sky Chief.

pg. 1 begins here

- 134.2 napqʰiɬ napqʰaɬ quuʔas qatwaat ʔiičim quuʔasʔi .
 napqʰiɬ napqʰaɬ quuʔas qatwaat ʔiičim quuʔas =ʔi:
 open the eyes see person half old person DEF
 open the eyes saw him person half old (one) the man
 The person opened his eyes and saw a person, (half-?) an old man.

- 134.3 kamaʔapaɬhak waaʔaɬat .
 kamaʔap -ʔaɬ -hak waa -ʔaɬ -ʔat
 understand NOW 2s.INTERR say NOW PASS
 do you understand now? he was told now
 "Have you your senses now?" he was asked.

- 134.4 wikaɬ kamaʔap waaʔaɬ .
 wik -(m)aʰ kamaʔap waa -ʔaɬ
 not 1s.IND know say NOW
 I don't know he said
 "I don't know," he said.

- 134.5 histaqʰiɬaɬ hinaayitʔi hawit .
 histaqʰiɬ -(m)aʰ hinaayit hawit
 come from 1s.IND Sky Chief
 I come from there Sky Chief
 "I am from there," (said) the Sky chief.

- 134.6 ʔukɬinɬeʔic ʔuɬupinʔis .
 ʔukɬinawiɬ -(m)eʔic ʔuɬupinʔis
 be named 2s.IND Sunbeams-on-the-Beach
 you are being named Sunbeams-on-the-Beach
 "You are being named 'Sunbeams-on-the-Beach'."

- 134.7 ʔukɬaanupčimah hisaawista ʔahkuu nisɬeʔi .
 ʔukɬaanawup -či:p -(m)aʰ hisaawista ʔahkuu nisɬa =ʔi:
 name s.o. INDIR 1s.IND Esowista this land DEF
 I name it Esowista this the land
 "I set as name for this land, Esowista."

- 134.8 ʔuhʔaaqʰaɬukʰeʔic simtii hisaawistath ʔayeečiʔiikquuk .
 ʔuh -ʔaaqʰ -ʔaɬ -uk -(m)eʔic simtii hisaawistath ʔayačiɬ -ʔiikʰ₂ -quuk
 is INTENT NOW POSS 2s.IND name Esowista people be many HYP.FUT 2s.CND
 you will have it name Hisaawista tribe when you will become many
 "Now yours shall have the name Esowista people when you become many."

134.9 ʔahʔaaʔaλ čañiiʔapaλat
 ʔahʔaaʔaλ čañiiʔap -ʔaλ -ʔat
 and then cause s.o. not to see NOW PASS
 and then he was made to look the other way
 And then he was made to look the other way.

134.10 hačiscačičaλi waaʔaλat
 haačiscačičλ -ʔaλ -ʔi₂ waa -ʔaλ -ʔat
 look in this direction NOW 2s>3.IMPER say NOW PASS
 look this way now!
 he was told now
 "Look this way now!" he was told.

134.11 yaał haakʷaaλ
 yaał haakʷaaλ
 there girl
 there was girl
 There was a girl.

134.12 ʔuučmūpaλukʷeʔic ʔahkuu , ʔukʔaaʔaλma ʔuuḫinʔaqšiił
 ʔuučmūp -ʔaλ -uk -(m)eʔic ʔahkuu ʔukʔaa -ʔaλ -ma ʔuuḫinʔaqšiił
 sister NOW POSS 2s.IND this name NOW 3.IND Always-Causing-Sunbeams
 now she is your sister this she is called Always-Causing-Sunbeams

hisaawisʔaqsupaλma waaʔaλat
 hisaawisʔaqsup -ʔaλ -ma waa -ʔaλ -ʔat
 Esowista woman NOW 3.IND say NOW PASS
 Esowista woman he was told now

"Now this one is your sister, she is called Always-Causing-Sunbeams and she is an Esowista woman," he was told.

134.13 ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum ḫuuʔi , ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum
 ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum ḫuuʔi ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum
 is INTENT POSS 2s.IND food halibut is INTENT POSS 2s.IND food
 yours will be food halibut yours will be food

suuḥaa , ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum tuškuuh ,
 suuḥaa ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum tuškuuh
 silver spring salmon is INTENT POSS 2s.IND food cod
 Silver spring salmon yours will be food cod

ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum waaḥuł , ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum ʔihapiih ,
 ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum waḥuł ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum ʔihapiih
 is INTENT POSS 2s.IND food red cod is INTENT POSS 2s.IND food red cod
 yours will be food red cod yours will be food red cod

ʔuhʔaaqλukʷeʔic haʔum ʔiihtuup maaʔak , tukuuk , kuukuḥwisa
 ʔuh -ʔaaqλ -uk -(m)eʔic haʔum ʔiihtuup maaʔakʷ tukuuk kukuḥwisa
 is INTENT POSS 2s.IND food whale California gray whale sea lion hairseal
 yours will be food whale California whales sea lion hairseal

, hicswin , kʷakʷaλ , kiłanuus
 hicswin kʷakʷaλ kiłanuus
 porpoise sea otter Northern fur seal
 porpoise sea-otters Northern Fur Seal

"Your food shall be halibut and spring salmon and cod and red cod and small red cod and humpback whales, California whales, sea-lions, hairseals, porpoises, sea otters and fur seals." pg. 2 begins above

134.14 ńupqimť?aaqłuk^weʔic čaʔak ʔunit tukuuk .
 ńup -qimť -ʔaaqł -uk -(m)eʔic čaʔak^w ʔunit tukuuk
 one ... unit INTENT IMPF 2s.IND island be stocked with sea lion
 yours will be one island be stocked with sea lions

"Yours will be one island stocked with sea lions."

134.15 ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum λusmit .
 ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum λusmit
 is INTENT POSS 2s.IND food herring
 yours will be food herring

"Your food shall be herring."

134.16 hitaaqłiʔaλ ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum čims ,
 hitaaqłiλ -ʔaλ ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum čims
 go into woods NOW is INTENT POSS 2s.IND food black bear
 he went into the woods yours will be food bear

ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum λuunim , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum ʔaatuš ,
 ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum λuunim ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum ʔaatuš
 is INTENT POSS 2s.IND food elk is INTENT POSS 2s.IND food deer
 yours will be food elk yours will be food deer

ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum λičsýup , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum
 ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum λičsýup ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum
 is INTENT POSS 2s.IND food Pacific cinquefoil is INTENT POSS 2s.IND food
 yours will be food tlichsyop clover yours will be food

ʔaʔiicú , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum qawii ,
 ʔaʔiicú ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum qawaš
 wild-clover root is INTENT POSS 2s.IND food salmonberry
 wild-clover root yours will be food salmonberries

ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum situp , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum
 ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum situp ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum
 is INTENT POSS 2s.IND food blue huckleberry is INTENT POSS 2s.IND food
 yours will be food blue huckleberry yours will be food

hisʔin ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum cicihʔaqł , ʔuhʔaaqłuk^weʔic
 hisʔinwa ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum cicihʔaqł ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic
 red huckleberry is INTENT POSS 2s.IND food crab-apple is INTENT POSS 2s.IND
 red huckleberry yours will be food crab-apples yours will be

haʔum λučim , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum čeʔinwa ,
 haʔum λuučim ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum čaʔinwa
 food California mussel is INTENT POSS 2s.IND food sheep's feet
 food California Mussels yours will be food sheep's feet

ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum haayıştup ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum
 ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum haayıştup ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum
 is INTENT POSS 2s.IND food black Katy chiton is INTENT POSS 2s.IND food
 yours will be food black Katy chitons yours will be food

paʔim , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum huupisi ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum
 paʔim ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum huupisi ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum
 chiton is INTENT POSS 2s.IND food cockle is INTENT POSS 2s.IND food
 chitons yours will be food cockles yours will be food

ýeʔisi , ʔuhʔaaqłuk^weʔic haʔum hičin ,
 ýaʔisi ʔuh -ʔaaqł -uk -(m)eʔic haʔum hičin
 butterclam is INTENT POSS 2s.IND food littleneck clam
 butterclams yours will be food littleneck clams

ʔuhʔaaqʔuk ^w eʔic	haʔum	tuʔup	,	ʔuhʔaaqʔuk ^w eʔic	haʔum
ʔuh -ʔaaqʔ -uk -(m)eʔic	haʔum	tuʔup		ʔuh -ʔaaqʔ -uk -(m)eʔic	haʔum
is INTENT POSS 2s.IND	food	giant red sea urchin		is INTENT POSS 2s.IND	food
yours will be	food	sea urchins		yours will be	food

nuusʕii	,	ʔuhʔaaqʔuk ^w eʔic	haʔum	tiiʔup	.
nuusʕii		ʔuh -ʔaaqʔ -uk -(m)eʔic	haʔum	tiiʔup	
green sea urchin		is INTENT POSS 2s.IND	food	octopus	
sea urchins		yours will be	food	octopus	

He went into the woods: "you will have as food black bear, elk, deer, tlichsyop clover, wild-clover root, salmonberry, blue huckleberries, red huckleberries, crab-apple, and your food will be large mussel, sheep's feet, black Katy chitons, chitons, cockles, butter clams, littleneck clams, big sea-egg, small sea urchins, and octopus."

134.17	ʔuk ^w iʕʔaaqʔeʔic	nuʕiʕ	ʔaʔmapt	ʔuhʔaaqʔuk ^w eʔic	humiis
	ʔuk ^w iʕ -ʔaaqʔ -(m)eʔic	nuʕiʕ	ʔaʔmapt	ʔuh -ʔaaqʔ -uk -(m)eʔic	humiis
	wearing INTENT 2s.IND	clothed	yellow cedar	is INTENT POSS 2s.IND	red cedar
	you will wear	clothed	yellow cedar	yours will be	red cedar

ʔihaquk	ʔukʔaama	piʕup	,	waaʔaʔat	.
ʔihaq ₁ -uk	ʔukʔaa -ma	piʕup		waa -ʔaʔ -ʔat	
bark IMPF	name 3.IND	cedar bark		say NOW PASS	
its bark	it is called	cedar bark		he was told now	

"You shall be clothed in yellow cedar, yours shall be the bark of red cedar, it's name will be 'pitsop'," he was told.

134.18	hiʔʔaaqʔuk ^w eʔic	tiʔaak	ʔuʔʔisʔi	nisʔa	,	ʔuʕuus
	hiʔ -ʔaaqʔ -uk -(m)eʔic	tiʔaak ^w	ʔuʔ -ʔis =ʔi	nisʔa		ʔuʕuus
	LOC INTENT POSS 2s.IND	soaked	good DIM DEF	land		small waterhole
	yours will be here	soaked	the good little one	land		small waterhole

ʔanahʔis	ʔuumahsiʔ	tuʔaʔʔi	ʔupaaʔaʔquu	.
ʔanah ^w -ʔis	ʔuumahsiʔ	tuʔaʔ =ʔi	ʔupaa -ʔaʔ -quu ₁	
small DIM	heat up liquid	sea DEF	be warm NOW 3.CND	
a little	heating up liquid	the sea	when it is warm	

"Here in your good little country it (bark) shall be soaked in the water, a little small hole of salt water shall be made warm by the sun when it is warm. pg. 3 begins here

134.19	hayuʕiʔ	naas	hiʔ	ʔumahsʔi	siqaʕiʔaʔ	ʔaʔmaptʔi
	hayu -ʕiʔ	naas	hiʔ	ʔumahs =ʔi	siqaʕiʔ -ʔaʔ	ʔaʔmapt =ʔi
	ten ... days	day	LOC	drink hot water DEF	cook NOW	yellow cedar DEF
	it is ten days	day	there	in the hot water	it is cooked	yellow cedar

ʔusaahaʔ	ʔumahsʔi	.
ʔusaahi -ʔaʔ	ʔumahs =ʔi	
for this reason NOW	drink hot water DEF	
for which reason	in the hot water	

It is for ten days there the yellow cedar will be cooked in the hot water because of the warm water."

134.20	ʔahʔaaʔaʔ	wahʕiʔʕiʔaʔ	ʕaqmis	yaqʕpiiʔakʔitq	.
	ʔahʔaaʔaʔ	wahʕiʔ -ʕiʔ -ʔaʔ	ʕaqmis	yaq ^w -(c,k)ʕpi -ʔak -ʔiʔq	
	and then	discard INDIR NOW	bark	REL on top POSS 3s.REL	
	and then	discarding	bark	that which is on the outer surface	

"And then you'll throw away the bark which is on the outside."

134.21	ʔuuʔwaʔʔaʔsuk	ʔuʕck ^w ii	ʕiiskʕiʔ	.
	ʔuuʔwaʔ -ʔaʔ -suʔk	ʔuʕck ^w ii	ʕiiskʕiʔ	
	use NOW 2s.ABS	mussel shell	scrape	
	now you will use	mussel shells	scraping	

"Now you'll use mussel shells for scraping off (the outer bark)."

134.22	ʔuuḥwafʔaʔsuk ʔuuḥwaf -ʔaʔ -su·k use NOW 2s.ABS now you will use	ʔaqmis ʔaqmis oil oil	wahšilčipal wahšil -čip -ʔaʔ discard INDIR NOW discarding its	ʔiščiiipukʔi ʔiščiiip -uk =ʔi· gum POSS DEF the gum of	ʔaʔmaptʔi ʔaʔmapt =ʔi· yellow cedar DEF yellow cedar
--------	---	--------------------------------	--	---	---

"Now you'll use oil for removing the gum of the yellow cedar."

134.23	ʔuyačifʔaʔuksuk ʔuyačil -ʔaʔ -uk -su·k be favourable to NOW IMPF 2s.ABS yours will be good	ʔukʷičeʔic ʔukʷič -(m)e·ʔic wearing 2s.IND you will wear it	ṁučič ṁučič clothed clothed
--------	---	--	--------------------------------------

"Yours will become good, so you'll have it to wear."

134.24	ʔuuqʷaaʔaʔ ʔuuqʷaa -ʔaʔ also NOW also now	naʔaqnakšifʔiikquuk naʔaqnakšil -ʔiikʷ -quuk give birth HYP.FUT 2s.CND when you will give birth	ʔušaaʔaʔaʔsuk ʔušaaʔap -ʔaʔ -su·k dry s.t. NOW 2s.ABS you will dry it	ʔinkʔii ʔinkʷ =ʔi· fire DEF the fire
--------	--	--	--	---

ʔawaaʔap ʔawaaʔap make s.o. approach making it close to	pičupʔi pičup =ʔi· cedar bark DEF cedar bark
--	---

Likewise when you get a baby, you'll dry red cedar bark making it near the fire.

134.25	qʷisʔaʔaʔsuk qʷiisʔap -ʔaʔ -su·k do thus NOW 2s.ABS you'll do thus	ʔaʔšifʔaʔ ʔaʔšil -ʔaʔ twist NOW twisting	ʔuyaʔaʔaʔ ʔuyaʔap -ʔaʔ do nicely NOW doing nicely	ṁuhʔimc ṁuhʔimc shredded cedar bark wool shredded cedar bark wool
--------	---	---	--	--

ʔukʔaaʔaʔ
ʔukʔaa -ʔaʔ
name NOW
it is called

You'll twist it back and forth to make it good for shredded cedar bark wool, as it is called.

134.26	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that way that way	ʔaanaaʔ ʔaana -ʔaʔ really NOW it really is	hiʔčuuʔaahi hiʔčuu -ʔaahi inside container 3.PRP.REL will be put inside for where it is	weʔič weʔič sleep sleeping	naʔaqakʔi naʔaqak =ʔi· baby DEF the baby
--------	--	---	--	-------------------------------------	---

That way this size will be put in where the baby sleeps.

134.27	ʔuyačifʔaʔ ʔuyačil -ʔaʔ be favourable to NOW it will be good	ṁuhʔimc ṁuhʔimc shredded cedar bark wool shredded cedar bark wool	ʔatχšifʔaʔ ʔatχšil -ʔaʔ be soft NOW being soft	ʔuʔiiqsʔaʔ ʔuʔiiqs -ʔaʔ put in bottom of NOW put in bottom of
--------	---	--	---	--

naʔaqpaʔuʔi
naʔaqpaʔu₁ =ʔi·
cradle =DEF
the cradle

The shredded cedar bark wool will be put in the bottom of the cradle to make it good and soft.

- 134.28 ʔupaaʔaʔaʔ ʔuhʔimcʔi .
 ʔupaaʔ -ʔaʔ ʔuhʔimc =ʔi·
 warm NOW shredded cedar bark wool DEF
 it will be warm the shredded cedar bark

The shredded cedar bark wool will be warm.

pg. 4 begins here

- 134.29 hiʔinkʔiʔaʔ , ʔaakʔaaʔi ʔaʔanakʔiʔaʔ .
 hiʔinkʔiʔaʔ -ʔaʔ ʔaakʔaaʔ =ʔi· ʔaʔa -na·kʔ -ʔiʔ -ʔaʔ
 join with NOW young woman DEF child have PRF NOW
 they got together now the young woman she had a child

They got together now and the young woman gave birth to a child.

- 134.30 ʔukʔaanuʔaʔuk yaqʔisʔath .
 ʔukʔaanawiʔaʔ -ʔaʔ -uk yaqʔisʔath
 be called NOW IMPF Who-lives-on-beach
 theirs was called Who-lives-on-beach

Theirs was named Who-lives-on-beach.

One of Watty Shewish's boys was named that; had name before he was called hiʔcuqʔatimiik.

- 134.31 ʔaaʔuukʔaa ʔaʔanakʔiʔaʔ ʔaakʔaaʔiʔiʔaʔuk ʔukʔaaʔaʔuk
 ʔaʔu· -uk =ʔaa ʔaʔanakʔiʔaʔ ʔaakʔaaʔaʔ -ʔis -ʔaʔ -uk ʔukʔaa -ʔaʔ -uk
 another IMPF again give birth girl DIM NOW IMPF name NOW POSS
 again she did give birth hers was a little girl hers was called

ʔaasquuwisʔaqs .

ʔaasquuʔisʔaqs

Daylight-on-point-of-beach-Woman

Day-Woman

Again she gave birth to another, now hers was a little girl named Day-Woman.

- 134.32 qʔaʔiʔtaqʔiʔma ʔayeeʔiʔ hisaawisʔath .
 qʔaa -ʔiʔtaqak -ma· ʔaayiiʔiʔ hisaawisʔath
 thus originate from... 3.IND increase Esowista people
 it was from them that originated increasing Esowista people

It originated from these that the Esowista became many.